

Rey Vanin, Joëlle (2014). *TRADUCIR CIENCIA. DEL ENTORNO
COGNITIVO AL TEXTO*

Reseña: *Isabel Jiménez Gutiérrez*
Universidad de Málaga

Autora: Joëlle Rey Vanin

Editoras: Lydia Fernández Moreno, Gemma Andújnar Moreno, Montserrat Cunillera Domènech, Mercè Tricás Preckler

Editorial: Comares (colección interlingua n.º), Granada: 2014

Reseña: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga)

Nº de páginas: 132 páginas.

ISBN: 978-84-9045-169-4

FECHA DE RECEPCIÓN:

FECHA DE ACEPTACIÓN:

PÁGINAS: 943-946

La obra que aquí reseñamos rinde tributo a la Dra. Joëlle Rey Vanin a través de un compendio de algunas de sus aportaciones más interesantes al ámbito de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística francés-inglés-español. Como bien indican las editoras, este ámbito de la traducción es uno de los más importantes en cuanto al número de páginas traducidas; sin embargo, el volumen de trabajo no se corresponde con el número de obras de investigación publicadas a este respecto. Sin estas reflexiones científicas resulta extremadamente complejo formar a futuros traductores especializados en este campo, de ahí la importancia de la labor de la Dra. Rey Vanin y de esta monografía.

Se han seleccionado un total de trece contribuciones de la autora que abarcan diferentes aspectos relacionados con la traducción de textos semiespecializados, desde los más generales (el discurso científico, procesos de adaptación, etc.) hasta los más específicos (la traducción de conectores).

En el primer capítulo se abordan los géneros del discurso científico semiespecializado y la importancia de analizar y de conocer cómo se estructuran este tipo de discurso a través de diferentes elementos para que en la traducción quede adecuadamente reflejada esta misma organización. El estudio se ha realizado a partir de un corpus de artículos de revistas semiespecializadas en francés y traducidos al español para su publicación. La autora reflexiona sobre la visibilidad tanto del autor como del traductor en el TO y en el TM respectivamente, y muestra que las decisiones que toma el traductor durante el

proceso de traducción no solo están determinadas por el tipo de discurso que haya adoptado el autor del TO, sino que también intervienen distintos factores culturales, cuya influencia queda reflejada en el modo de estructurar la información.

En el segundo capítulo la autora analiza hasta qué punto se recurre a una argumentación discursiva en los documentos científicos de carácter semiespecializado. Como ilustra a través de diferentes ejemplos, los documentos científicos semiespecializados no son realmente objetivos, sino que tratan de transmitir una información desde una perspectiva muy concreta, y pretenden que el lector acepte el mensaje y que se identifique con él. Así pues, en el análisis de estos textos previo a la traducción deberían tenerse en cuenta estos parámetros argumentativos.

En el tercer capítulo, se aborda la noción de *adaptación* y se trata de analizar si existen unos límites claros entre este concepto y el de *traducción*. Tomando como base un corpus de textos semiespecializados redactados en inglés y traducidos al francés y al español, se identifican cuatro situaciones en las que se realizan adaptaciones en función del público receptor del TM: en función de la estructura del texto, por razones relacionadas con diferencias en el conocimiento especializado, por cuestiones relacionadas con elementos específicos de la cultura de la LO y, por último, por motivos relacionados con la intertextualidad.

En cuarto capítulo se consideran las herramientas de traducción automática, en concreto SYSTRAN, utilizada en la Unión Europea especialmente para documentos de uso interno. Tomando como referente varias traducciones realizadas por este programa, se analizan los textos obtenidos y se cotejan los resultados con postulados textuales y cognitivos para evaluar su calidad. Para ello se analizan aspectos como los conectores, las anáforas pronominales, las interferencias, casos de desambiguación de categorías morfosintácticas, el uso de preposiciones y las locuciones.

En el quinto capítulo se analizan los elementos que, en los documentos científicos semiespecializados, introducen relaciones lógicas y microtextos explicativos, en este caso, paratextos, signos de puntuación y conectores lógicos. Como indica la autora, los microtextos tienen gran importancia en la comprensión de conceptos relacionados con la ciencia, ya que permiten alternar fragmentos de carácter más divulgativo con otros de un nivel mayor de especialización. El uso de estos microtextos en mayor o en menor grado responderá al destinatario del texto (especialistas o no especialistas). Se enfatiza la importancia de analizar estos elementos y de mantenerlos en la traducción de este tipo de documentos en la medida de lo posible.

En el sexto capítulo se analizan las estrategias introductorias que se emplean en los textos científicos semiespecializados en francés y se comparan

con las empleadas en sus traducciones en español. Apartados de introducción, preguntas retóricas, enumeraciones sin verbos, subordinadas introducidas por un participio y marcas de polifonía para captar la atención del lector suponen un desafío para el traductor, que, en muchos casos, deberá recurrir a técnicas y estrategias de traducción más relacionadas con la traducción de textos generales que con la traducción de textos especializados.

En el séptimo capítulo se analiza la importancia de ciertos elementos retóricos que se utilizan en el título, en el subtítulo y en la entradilla de los artículos semiespecializados en francés, como, por ejemplo, juegos de palabras y referencias culturales. La autora apunta que en la mayoría de los casos es difícil conocer la autoría de estos elementos retóricos, puesto que, además del autor, el editor y el redactor pueden haberlos introducido para hacer el texto más atractivo para los lectores. En esta contribución se muestra que, si bien estos elementos son muy frecuentes en los textos en francés, en sus traducciones al español se prefiere eliminarlos y mantener un registro más neutro, incluso si existe la posibilidad de mantenerlos o de adaptarlos a la cultura meta.

En el octavo capítulo se hace evidente el enfoque microtextual del estudio, y se analizan los diferentes elementos que expresan modalidad en el discurso científico en francés, inglés y español. Estos elementos son muy variados, y revisten gran importancia en el discurso especializado, por lo que el traductor deberá conocerlos y saber emplearlos para reflejar adecuadamente el sentido del TO en el TM.

En el noveno capítulo se analizan, desde una perspectiva contrastiva, diferentes recursos que se emplean en francés para expresar implicación, hipótesis y realidad, y se remite en parte a los trabajos del Grupo Lambda.

En el décimo capítulo se aboga por un estudio cognitivo y no solo semántico de las preposiciones como vehículos de transmisión de significado, y no como meros elementos de unión. Se analiza en detalle el caso de las preposiciones españolas *ante* y *mediante*, las definiciones que se proponen en diferentes diccionarios de reconocido prestigio y sus equivalentes. A partir de estos datos y de su experiencia en el ámbito de la traducción de textos científicos, la autora propone, a su vez, posibles equivalentes en francés para estas preposiciones.

En el décimo primer capítulo la autora reivindica la importancia de las relaciones textuales y argumentativas en los textos científico-técnicos, que se expresan por medio de conectores de la lengua general. Se analizan ejemplos de estos elementos localizados en textos franceses semiespecializados que han sido traducidos al español, como es el caso de *ainsi* con valor ilustrativo y con valor consecutivo.

En el décimo segundo capítulo se analiza el conector francés *en effet*, sus diferentes usos y sus distintas implicaciones en el discurso científico (expresar una causa, una justificación, una explicación o confirmar una línea argumental). Además, se abordan las dificultades que pueden surgir en su traducción al español, no solo de índole terminológica, sino también discursiva.

Por último, en el décimo tercer capítulo se analiza detalladamente el conector *or* en francés, sus equivalentes en español y los diferentes valores argumentativos que este conector expresa.

En resumidas cuentas, se trata de una excelente muestra de la intensa labor investigadora de la Dra. Joëlle Rey Vanin, en la que se abarcan desde aspectos cognitivos y generales relacionados con la traducción de textos científicos hasta análisis específicos de elementos microtextuales. En toda la obra se aprecia el carácter eminentemente didáctico de sus investigaciones, en las que muestra cómo se relaciona el contenido que se quiere expresar en el discurso científico y la forma en que este contenido queda plasmado en los textos.